

**SENAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1985-1986**


---

8 JANVIER 1986

---

**Proposition de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966**

(Déposée par M. Cardoen et consorts)

---

**DEVELOPPEMENTS**


---

La refonte, en 1963, de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative ne tendait pas, apparemment, à maintenir la possibilité des primes de bilinguisme là où cette possibilité existait, ni à favoriser son extension. Néanmoins, dans les régions bilingues, certaines administrations locales ont continué à pratiquer la politique des primes de bilinguisme.

Cette politique est discriminatoire à l'égard des agents bilingues d'autres administrations où l'octroi de primes de bilinguisme est inconnu.

D'autre part, il est un fait que, dans le secteur privé, le bilinguisme et le plurilinguisme sont très appréciés et largement rémunérés. Le secteur public, au contraire, tend plutôt à décourager le bilinguisme; dans les services où la connaissance réelle de la seconde langue est légalement imposée, les agents bilingues, tout en étant astreints à des tâches plus nombreuses et plus difficiles, ne perçoivent aucune indemnité à ce titre (à l'exception de certaines administrations locales, comme il a été dit ci-dessus).

La présente proposition de loi tend dès lors à instaurer un système de primes de bilinguisme, d'une part, afin de supprimer les discriminations dans le secteur public et, d'autre part, afin d'améliorer la situation des autorités publiques qui se

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1985-1986**


---

8 JANUARI 1986

---

**Voorstel van wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966**

(Ingediend door de heer Cardoen c.s.)

---

**TOELICHTING**


---

Toen in 1963 een volledig vernieuwde taalregeling voor bestuurszaken tot stand kwam, lag het blijkbaar in de bedoeling de mogelijkheid van tweetaligheidspremies niet in stand te houden daar waar ze bestond en de uitbreiding ervan niet te bevorderen. Toch zijn bepaalde lokale besturen in tweetalige gebieden verder de weg van de tweetaligheidspremies opgegaan.

Dit schept een discriminatie ten nadele van tweetalige personeelsleden uit andere besturen, waar geen tweetaligheidspremies bestaan.

Anderzijds is het een feit dat twee- en meertaligheid in de privé-sector zeer op prijs wordt gesteld en dan ook behoorlijk vergoed. In de overheidssector ziet men echter het tegenovergestelde: de tweetaligheid wordt er eerder ontmoedigd; in de diensten waar een werkelijke kennis van de tweede taal wettelijk is voorgeschreven, krijgen de tweetaligen wel meer en moeilijker werk, doch zonder enige vergoeding (uitgezonderd in sommige lokale besturen, zie hierboven).

Het onderhavige voorstel van wet wil dan ook uitdrukkelijk een regeling inzake tweetaligheidspremies instellen, om eensdeels de bovenvermelde discriminatie binnen de overheidssector op te heffen en anderdeels de ongunstige concur-

trouvent dans une position défavorable lorsqu'il s'agit de recruter ou de maintenir en service des éléments bilingues valables.

L'occasion est mise à profit pour régler légalement le remplacement d'adjoints bilingues temporairement absents dans les administrations centrales. En effet, l'adjoint bilingue du chef unilingue d'une administration peut, comme tout autre fonctionnaire, être temporairement absent, par exemple pour raison de santé, parce qu'il est détaché dans un cabinet ministériel, etc. Or, selon la loi, ses fonctions doivent être réellement exercées, mais jusqu'à présent la question n'a été réglée ni par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative ni par ses arrêtés d'exécution. Il convient de combler cette lacune afin de garantir la sécurité juridique des actes administratifs qui requièrent l'intervention d'un adjoint bilingue.

Afin de respecter l'ordre des articles concernés des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, la dernière question est réglée par l'article premier de la proposition de loi et la première par l'article 2 de cette même proposition.

L'article 3 prévoit une disposition transitoire pour d'éventuels systèmes de primes existants (par exemple, dans certaines communes) qui auraient octroyé des montants plus élevés que ceux que la présente proposition entend fixer.

\*  
\*\*

## PROPOSITION DE LOI

---

### ARTICLE 1<sup>er</sup>

L'article 43, § 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est complété par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« En cas d'absence temporaire de l'adjoint, un remplaçant est désigné dans les conditions et selon les procédures prévues pour la nomination de l'adjoint bilingue. Si la durée de l'absence est de trente jours au moins et si le remplaçant devait être revêtu du même grade ou du grade immédiatement inférieur à celui du chef au cas où il serait lui-même désigné comme adjoint bilingue, il lui est accordé une allocation pour l'exercice de fonctions supérieures conformément aux règles statutaires en vigueur. »

### ART. 2

Au chapitre VI — Dispositions particulières — des mêmes lois, il est inséré un article 56bis, libellé comme suit :

rentiepositie van de overheid voor het aanwerven of in dienst houden van goede tweetaligen te verbeteren.

Van deze gelegenheid wordt ook gebruik gemaakt om wettelijk de vervanging te regelen van tijdelijk afwezige tweetalige adjuncten in de centrale besturen. Een tweetalig adjunct van de eentalige chef van een afdeling kan net als anderen voor enige tijd afwezig zijn, b.v. wegens ziekte, wegens detachering in een ministerieel kabinet en dies meer. Toch moet de functie wettelijk werkelijk worden uitgeoefend, doch tot nog toe is daarvoor noch in de taalwetgeving noch in de uitvoeringsbesluiten een regeling getroffen. In deze leemte moet worden voorzien, ten einde de rechtszekerheid te waarborgen van de administratieve akten waarvoor het optreden van de tweetalige adjunct is voorgeschreven.

In de volgorde van de nummering der betrokken artikelen in de gecoördineerde taalwetgeving wordt de laatstvermelde aangelegenheid geregeld in artikel 1 van dit voorstel, de eerstvermelde in artikel 2 ervan.

Artikel 3 voorziet in een overgangsbepaling betreffende eventueel bestaande regelingen (bijvoorbeeld in sommige gemeenten) waarbij hogere bedragen zouden zijn toegekend dan die welk het voorstel wil vaststellen.

G. CARDOEN.

\*  
\*\*

## VOORSTEL VAN WET

---

### ARTIKEL 1

Artikel 43, § 6, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« In geval van tijdelijke afwezigheid van de adjunct wordt een plaatsvervanger aangewezen onder de voorwaarden en volgens de procedures voor het aanstellen van de tweetalige adjunct. Indien de afwezigheid ten minste dertig dagen duurt en indien de plaatsvervanger met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang dan die van de chef zou moeten worden bekleed mocht hijzelf als tweetalig adjunct worden aangesteld, dan wordt hem een toelage voor het uitoefenen van een hoger ambt verleend overeenkomstig de ter zake geldende statutaire regelen. »

### ART. 2

In hoofdstuk VI — Bijzondere bepalingen — van dezelfde wetten wordt een artikel 56bis ingevoegd, luidende :

« Article 56bis. — Les agents qui exercent des fonctions pour lesquelles ils doivent justifier d'une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue en vertu des articles 15, § 2, 21, §§ 2, 4 ou 5, 29, 43, § 3, troisième alinéa, ou 46, §§ 3, 4 ou 5, reçoivent une prime de bilinguisme dont le montant brut mensuel est fixé comme suit :

a) lorsqu'une connaissance suffisante est exigée : 7,5 p.c. du traitement brut mensuel, avec un maximum de 7,5 p.c. du traitement brut mensuel calculé sur le premier échelon du barème de conseiller adjoint dans les administrations de l'Etat;

b) lorsqu'une connaissance élémentaire est exigée : 5 p.c. du traitement brut mensuel, avec un maximum de 5 p.c. du traitement brut mensuel calculé sur le premier échelon du barème de sous-chef de bureau dans les administrations de l'Etat.

Cette prime de bilinguisme ne peut être cumulée avec l'allocation pour l'exercice de fonctions supérieures en qualité d'adjoint bilingue remplaçant, prévue par l'article 43, § 6, deuxième alinéa. »

ART. 3

Les agents ayant obtenu, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une prime de bilinguisme dont le montant brut mensuel dépasse les montants fixés à l'article 56bis, continuent à bénéficier de ce montant plus élevé aussi longtemps qu'ils obtiennent une prime de bilinguisme moins élevée en vertu de l'article 56bis.

« Artikel 56bis. — Aan de personeelsleden die een ambt uitoefenen waarvoor zij krachtens artikelen 15, § 2, 21, §§ 2, 4 of 5, 29, 43, § 3, derde lid, of 46, §§ 3, 4 of 5, een voldoende of een elementaire kennis van de tweede taal hebben moeten bewijzen, wordt een tweetaligheidspremie toegekend, waarvan het brutomaandbedrag als volgt wordt vastgesteld :

a) wanneer een voldoende kennis is vereist : 7,5 pct. van de bruto maandwedde, met als maximum 7,5 pct. van de bruto maandwedde berekend op de eerste trap van de weddeschaal van adjunct-adviseur in de Rijksbesturen;

b) wanneer een elementaire kennis is vereist : 5 pct. van de bruto maandwedde, met als maximum 5 pct. van de bruto maandwedde berekend op de eerste trap van de weddeschaal van onderbureauchef in de Rijksbesturen.

Deze tweetaligheidspremie mag niet worden gecumuleerd met de bij artikel 43, § 6, tweede lid, bedoelde toelage voor het uitoefenen van een hoger ambt als plaatsvervangend tweetalig adjunct. »

ART. 3

De personeelsleden die vóór het in werking treden van deze wet een tweetaligheidspremie hebben bekomen waarvan het bruto maandbedrag de in artikel 56bis vastgestelde bedragen overtreft, blijven dat hogere bedrag genieten zolang ze krachtens artikel 56bis een lagere tweetaligheidspremie zouden bekomen.

G. CARDOEN.

R. LANGENDRIES.

E. PEETERMANS.

M. PANNEELS-VAN BAELEN.

J. VAN EETVELT.

J. VANDENHAUTE.

M. DE KERPEL.

M. VAN DEN POEL-WELKENHUYSEN.